

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dreizehnlinden, Kapitel 5, Am Opfersteine

1 Lieblich sind die Juninächte,  
Wenn des Abendrots Verglimmen  
Und des Morgens frühe Lichter  
Dämmernd ineinanderschwimmen;

2 Wenn der Lenz in roten Rosen  
Rasch verblutet und die kleinen  
Nachtigallen um den Toten  
Ihre letzten Lieder weinen;

3 Wenn im Kelch der Lindenblüte  
Unterm Blätterbaldachine  
Schläft, gewiegt von lauen Lüften,  
Die verirrte müde Biene.

4 Träumerisch im Nest der Schwalbe  
Zirpt die Brut und zwitschert leise  
Von dem großen blauen Himmel  
Und der großen Südlandsreise.

5 Und im Weizen schlägt die Wachtel  
Jedem Pflüger liebe Laute,  
Liebe Laute all den Körnern,  
Die er fromm der Flur vertraute.

...

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektrilitio, ĉapitro 5, Ĉe la oferoŝtono  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Ravaj estas la Juniaj  
Noktoj, kiam lumetante  
La vespera ruĝ' miksiĝas  
Kun aŭroro krepuskante;

2 Kiam ruĝaroze verŝas  
Sian sangon primavero,  
Kaj priploras tiun laste  
Najtingalo dum vespero;

3 Kiam sur tiliofloro,  
Sub folia baldakeno,  
Dormas la abelo laca,  
Kun la ŝarĝo de poleno;

4 Kiam ĉirpas en la nesto  
De l' hirundoj la idaro,  
Songas jam pri la vojaĝo  
Suden super ter' kaj maro.

5 Pepas sur grenkamp' koturno;  
Ĝoje pensas kamparano  
Pri la bonaj grajnoj, kiujn  
Metis li per sia mano.

...

6 Durch die frisch entsproßnen Ähren  
Haucht ein Säuseln und ein Singen,  
Als ob holde Himmelsgeister  
Segnend durch die Saaten gingen. -

7 Rings der Wälder tiefes Schweigen!  
Aus des Tales Nebelhülle  
Hob die Iburg ihren Scheitel  
In die sternenklare Stille:

8 Alter Hain, aus dessen Wipfeln  
Sonst die Irminsäule ragte,  
Die zum Schmerz und Schreck der Sachsen  
König Karl zu brennen wagte;

9 Götterstätte, jetzt umwuchert  
Von Gestrüpp und wilden Ranken  
Und als Wohnort dunkler Mächte  
Scheu gemieden von den Franken. -

10 Lieblich war die Nacht, die kurze,  
Vor dem Tag der Sonnenwende;  
Auf der Iburg stumpfem Kegel  
Flackerten die Opferbrände;

11 Auf der Iburg stumpfem Kegel  
Hatten sich zum Balderfeste  
Fromm geschart die Heidenleute,  
Gaugenossen, fremde Gäste.

...

6 Tra la ĵus kreskintaj spikoj  
Spiras susurad' kantante,  
Kvazaŭ irus jen spiritoj  
Bonaj tra l' kampar' benante. -

7 La kastel' jen de Driburgo!  
Ĝin ĉirkaŭis la silento  
Nokta de l' arbar', leviĝis  
Ĝi al klara firmamento.

8 Staris la kolono sankta  
De Irmino iam tie,  
Kiun reĝo Karl' bruligis  
Kun aŭdac' sakrilegie.

9 Kreskas nun arbustoj tie,  
Kie staris la kolono;  
Frankoj timas la sanktejon  
Kiel lokon de demono. -

10 Rava estis la mallonga  
Nokto antaŭ la solstico,  
Flagris sur la mont' Driburga  
De ofero-bruloj vico.

11 Estis kunvenintaj tie  
Adorantoj de Balduro,<sup>7</sup>  
El proksim' kaj malproksimo;  
Estis festo de l' naturo.

...

---

<sup>7</sup>Balduro (germane: Baldur) estis la ĝermana dio de la lumo.

12 Unter Eichen, auf dem Rasen  
Stand der Opferstein, der graue,  
Neben ihm, mit blut'gem Messer  
Eine riesenhafte Fraue:

13 Swanahild, die greise Drude,  
Ihres Priesteramts zun walten,  
Erzgegürtet; weißes Linnen  
Floß um sie in reichen Falten.

14 Werinhard, der freie Bauer,  
Nahm den Stahl aus ihre Händen;  
Fulko, Schmied von Bodinkthorpe,  
Wühlte schürend in den Bränden.

15 Und im breiten Kupferkessel  
Auf des Herdes glühen Kohlen  
Brodelte mit Lauch und Mistel  
Das geweihte Opferfohlen:

16 Freies Tier des freien Waldes,  
Das den Hals vor Pflug und Wagen  
Nie gebeugt und dessen Rücken  
Einen Reiter nie getragen.

17 Elmar, Herr vom Habichtshofe,  
Blickte träumend in die Gluten;  
Sah er, wie das Opferfüllen,  
Auch das Sachsenroß verbluten? -

...

12 Jen sub kverkoj, sur razeno  
Staris la ofero-ŝtono;  
Apud ĝi kun tranĉilego  
Sanga en la man' matrono:

13 Estis tiu la pastrino  
Svanahild', la druidino;  
Blanka robo riĉe kovris  
La figuron de l' virino.

14 Kamparano prenis nun el  
Sia mano la ponardon;  
Fulko, la forĝist', incitis  
Per baston' de l' fajro ardon.

15 Kaj en kaldronego kupra,  
Sur la krad' de l' forno rita,  
Jen kun ajl' kaj visko bolis  
Ĉevalido konsekrata.

16 Estis ĝi libera besto  
De l' libera la arbaro,  
Ne portinta iam homon,  
Ne irinta antaŭ ĉaro.

17 Kaj Elmar', la kortsinjoro,  
Reve ĉe la fajro sidis;  
Ĉu li ankau la ĉevalon  
Saksan morti antaŭvidis? -

...

18 Ehrfurchtsvoll und stumm im Kreise  
 Stand die Menge, nur ein Flüstern,  
 Nur ein Schauern in den Bäumen  
 Und der Flamme Sprühn und Knistern.

19 Godo kam, der Opferdiener,  
 Bester Fischer an der Nethe,  
 Zubenannt der krause Otter,  
 Weil sein Haar sich krausig drehte.

20 „Alles sicher“, sprach er leise,  
 „Ausgestellt sind rings die Wächter;  
 Stören wird die fromme Feier  
 Kein Verräter, kein Verächter.“

21 Dreimal dann mit nackten Flüssen  
 Schritt die Priesterfrau, die hohe,  
 Um den Herd, und Segen sprechend  
 Warf sie Körner in die Lohe.

22 Und mit Donars Hammerzeichen  
 Spendend Kraft und Heil dem Sude,  
 Das Gesicht zum Nord gewendet,  
 Traurig ernst begann die Drude:

...

18 Susuretis nur la arboj,  
 Ĉirkaŭstaris adorante  
 La preĝantoj, dum la fajro  
 Flame ŝprucis kraketante.

19 Godo venis, la krispulo,  
 Estis li ofer-servisto;  
 Krispan havis li hararon,  
 Lerta estis li fiŝisto.

20 „Staras la gardistoj ĉie,“  
 Diris tiu, „nin ne ĝenos  
 Perfidul’, malrespektulo;  
 En trankvilo ni solenos.“

21 Nun tri fojojn nudpiede,  
 Jenan dion alvokante  
 Paŝis la pastrino ĉirkaŭ  
 Tiu fajro bendirante. <sup>8</sup>

22 Kaj benante la oferon,  
 Kiu enkaldrone bolis,  
 Kaj farante sanktan signon,  
 La pastrino ekparolis:

...

---

<sup>8</sup>aŭ:

Nun tri fojojn nudpiede  
 Paŝis la pastrino digna,  
 Benon diris, graĵojn ĵetis,  
 Ĉirkaŭ tiu fajro ligna.

23 „Naht in Ehrfurcht, naht in Andacht,  
Und was unhold, bleibe ferne;  
Unsre Zeugen sind die Götter,  
Stummer Wald und stille Sterne.

24 Fern sei jeder Ungezwagte;  
Wollt ihr opfern, wollt ihr beten,  
Reiner Hand und reinen Herzens  
Sollt ihr vor die Ew'gen treten. -

25 Balders Sterbetag zu feiern,  
Sind wir an den Stein gekommen,  
Ihm, dem Frömmsten, nachzutruern,  
Wohl geziemt es allen Frommen.

26 Seit ihn schlug sein blinder Bruder,  
Ist des Tages Glanz verblichen,  
Götterfriede, Menschenfriede  
Aus der dunklen Welt gewichen.

27 Ahnt ihr, was der große Vater  
Seinem vielbeweinten Toten,  
Seinem Sohn, ins Ohr geflüstert,  
Als die Scheiter ihn umlohten?

28 O es waren hohe Worte,  
Hoffnungsreiche holde Laute,  
Lichte Auferstehungsworte,  
Die er tröstend ihm vertraute:

...

23 „Vi respektu nun adoru,  
La malico fore restu;  
La arbaro kaj la steloj  
Kaj la dioj nin atestu.

24 Ĉe ofero kaj preĝado  
Restu la pekuloj fore;  
Tretu antaŭ l' Eternuloj  
Puramane, purakore! -

25 Por memori pri Balduro  
Venis ni al ŝton' ĉi tiu,  
Lian morton prifunebri  
Decas al piulo ĉiu.

26 Ekde kiam lin mortigis  
Senintence frato lia,  
Malaperis el la mondo  
Homa paco, paco dia.

23 Ĉu la vortojn vi divenas,  
Kiujn lia patro ame  
En orelon lian flustris,  
Antaŭ ol li brulis flame?

28 Estis esperiga tiu  
Kara, alta Di-parolo;  
Estis reekstaraj vortoj,  
Lumaj sonoj de konsolo:

...

29 Seiner Wiederkehr Geheimnis  
 Aus dem Reich der Nimmersatten,  
 Wo in nebeldüstern Schluchten  
 Traurig gehn die bleichen Schatten.

30 Wann? - Der Wala selbst verborgen  
 Blieb der große Tag der Sühne;  
 Zeit und Stunde kennt nur einer,  
 Er, der alte Himmelshüne.

31 Er nur weiß es, wann im Kampfe  
 Untergehn die hohen Götter,  
 Wann im Sturm vom Zeitenbaume  
 Wehn die herbstlich gelben Blätter;

32 Wann auf feuerfarbnen Rossen  
 Muspels Söhnen nordwärts rennen,  
 Um mit ungeheurer Lohe  
 Erd' und Himmel zu verbrennen;

33 Um uralte Schuld zu rächen,  
 Daß im Frühlingsmorgenhauche  
 Jung und grün aus Wasserwogen  
 Eine neue Erde tauche,

...

29 Ke revenos iam tiu  
 El la mondo de l' forgeso,  
 Kiel palaj ombroj iras  
 En la faŭkoj de l' Hadeso.

30 Kiam li revenos, tion  
 Eĉ ne scias la Valino.<sup>9</sup>  
 Li, Votan', nur konas tiun  
 Juĝotagon de l' mondfino;

31 kiam en batal' pereos  
 Iam la malnovaj dioj,  
 Kiam en tempŝtorm' defalos  
 Flaviĝintaj jam folioj;

32 Kiam la Muspelaj filoj  
 Fajre ruĝe norden rulos  
 Kaj en ega incendio  
 Tero kaj ĉielo brulos;

33 Por venĝado de prakulpo,  
 Ke en printempspir' matena<sup>10</sup>  
 Post inundo elakviĝu  
 Nova Tero benoplena,

...

<sup>9</sup>„Valino“ (germane: Wala) verŝajne estis profetino aŭ diino laŭ la ĝermana kredo.

<sup>10</sup>akcentu: Ké en printempspir' maténa  
 aŭ: Ke en primaver' matena

34 Rings bewohnt von stillen Menschen,  
Die mit Morgentau sich nähren:  
Dann, so spricht die weise Wala,  
Dann wird Balder wiederkehren;

35 Und der Niemalsausgesprochne,  
Er, der Älteste der Alten,  
Wird für immer aller Dinge,  
Aller Menschen liebend walten. -

36 Kam die Zeit, und ist der Weiße,  
Den die Christen laut bekennen,  
Den Allvaters Eingebornen  
Und das Friedenskind sie nennen,

37 Ist er Balder? - O er brachte  
Kampf und Krieg der Männererde!  
Ist er Balder? - O er machte  
Friedlos uns am eignen Herde!

38 Was wir sehn, ist Haß und Hader!  
Vor den Fremden, unsern Schergen,  
Muß sich selbst Gebet und Opfer  
Scheu in tiefer Nacht verbergen.

39 Dennoch, mag die sonnenlose  
Dunkle Zeit sich dunkler trüben,  
Treu der Lehre, treu der Sitte  
Laßt den Väterbrauch uns üben.

...

34 Paca estos la homaro,  
Paca ankaŭ la naturo.  
Tiam - laŭ la profetino -  
Ree venos la Balduro.

35 Kies nom' ne eldireblas,  
La Kreint', la praa Dio,  
Ame regos la homaron  
Kaj por ĉiam super ĉio. -

36 Ĉu la tempo jam veninta  
Estas? Ĉu la sankta ulo,  
Kiun la Kristanoj nomas  
Fil' de Dio kaj savulo,

37 Ĉu li estas la Balduro? -  
Nur batalon li alportis,  
Nur malpacon kaj militon,  
Multaj homoj pro li mortis!

38 Vidas ni jen nur malamon  
Kaj kverelon; oferante,  
Time devas ni nin kaŝi,  
En profunda nokt' preĝante.

39 Tamen, eĉ se malpli hela  
Iĝas tiu temp' sensuna,  
Ni praktiku niajn ritojn  
Laŭ prapatra mor' ĝisnuna.

...

40 Ihr mit Kranz und Binsenkörbchen,  
Tretet in den Ring, ihr Kleinen;  
Singt den Reim, wiewohl ihr heute  
Klüger tätet, still zu weinen.

41 Dennoch singt; den jungen Nacken  
Schmerzt noch nicht das Joch der Franken;  
Singt, und mag es traurig lauten  
Wie das Singen eines Kranken.“ -

42 Und die Knaben und die Mädchen  
Huben an mit leiser Stimme:  
„Schirm uns Balder, weißer Balder,  
Vor des Christengottes Grimme!

43 Komm zurück, du säumst so lange;  
Sieh, wie Erd' und Himmel klagen!  
Komm zurück mit deinem Frieden  
Auf dem goldnen Sonnenwagen.

44 Weißer Balder, weiße Blumen,  
Wie an Bach und Rain sie sprießen,  
Weiß wie deine lichten Brauen,  
Legen wir dir gern zu Füßen.

45 Sieh, wir geben, was wir haben:  
Arm sind unsre Fruchtgefülle;  
Laß Geringes dir genügen,  
Weißer Balder, Gott der Milde.

...

40 Tretu nun en nian cirklon,  
Vi infanoj kaj adoru,  
Vi kun viaj florkronetoj  
Kantu tamen kaj ne ploru!

41 Kantu; ĉar infan' ne sentas  
La subpremon tiom akre,  
Fare de la fiaj Frankoj,  
Kiujn ni malbenas sakre.“ -

42 Kaj ekkantis la geknaboj  
Kun mallaŭta voĉ' infana:  
„Gardu nin, Balduro kara,  
Je l' koler' de l' Di' kristana!

43 Ho, revenu al ni fine  
- Helpu nin en la mizero -  
Sur la ora sunoĉaro  
Al ni homoj sur la Tero!

44 Ho Balduro, blankajn florojn,  
Kiu kreskas jen surmonte,  
Blankajn kiel viaj brovoj,  
Donas ni al vi volonte.

45 Prenu la malmulton, kion  
Donas la kampar' malriĉa,  
Ho Balduro, milda dio,  
Estu ĝi por vi sufiĉa!

...



46 Gott der Liebe, weißer Balder,  
Neige hold dich unsern Grüßen:  
Blumen rein wie unsre Herzen,  
Legen wir dir gern zu Füßen.“

47 Und den Opferstein umwandelnd  
Warfen sie die heil'gen Kräuter,  
Lichte Glocken, lichte Flocken,  
Lichte Sterne auf die Scheiter.

48 Dann mit leisen Wispelworten  
Nahm die Priesterin die Schale:  
„Trinkt des weißen Gottes Minne,  
Eh ihr hebt die Hand zum Mahle!“

49 Durch die Runde ging ein Raunen  
Und gedämpftes Becherklirren,  
Wie in herbstlich dürrem Rohre  
Abendlüfte heimlich schwirren.

50 Und der krause Opferdiener,  
Aus des Kessels weitem Bauche  
Gab er jedem von dem Fleische,  
Von der Mistel, von dem Lauche. -

51 O es war kein Mahl der Freude! -  
Stets des Überfalls gewärtig  
Saß die Schar der Ungetauften,  
Stets zum Fliehn, zum Trotzen fertig,

...

46 Ho Balduro, di' de l' amo,  
Klinu vin al ni favore!  
Donas ni al vi ĉi tiujn  
Blankajn florojn purakore.“

47 Ĉirkaŭ la oferostono  
Iris ili kaj enĵetis  
Sanktajn herbojn en la fajron,  
Lumajn florojn ĉirkaŭmetis.

48 Kaj frustrante la pastrino  
Prenis nun pokalon sian,  
Diris: „Antaŭ ol vi manĝos,  
Trinku nun la amon dian!“

49 Kaj aŭdeblis en la rondo  
Nur mallaŭta hom-murmuro,  
Same kiel enaŭtune  
Sonas foliar-susuro.

50 Donis la ofer-servisto  
Nun el la kaldrono granda  
Al la homoj en la rondo  
Iom de l' mangaj' vianda. -

51 Ĝoja manĝo ĝi ne estis! -  
Tiu aro nebaptita  
Pretis ĉiam je la fuĝo  
Aŭ je la rezisto spita,

...

52 Wölfen gleich, die tief im Walde  
Hastig einen Raub verzehren  
Und in jedem Blätterrauschen  
Hund und Jäger kommen hören. -

53 Sprach die Drude: „Dankt den Göttern,  
Löscht die Glut und nehmt die Brände:  
Dunkles brütet zwischen heute  
Und der nächsten Sonnenwende;

54 Denn nicht alle kommen wieder,  
Und nicht jedem ist zu trauen.  
Fort! Die Sterne schimmern blasser,  
Und der Tag beginnt zu grauen.“ -

55 In die Gründe glitt die Menge,  
Wie verstoben, wie versunken;  
Frische Morgenwinde spielten  
Mit der Asche, mit den Funken.

56 Von der Sonne ersten Strahlen  
Glühten rot die fernen Gipfel,  
Und der Schrei der wilden Katze  
Klang im höchsten Eichenwipfel.

...

52 Kiel lupoj enarbare  
Predon kaŝe elmanĝantaj,  
Eĉ en foliarsusuro  
La ĉasistojn ekaŭdantaj. -

53 Diris la pastrin': „Nun danku  
Kaj estingu l' fajro-reston! <sup>11</sup>  
Mi ne scias, ĉu ni povos  
Festi la venontan feston.

54 Ne fidindaj estas ĉiuj,  
Ja el nia rond' foriĝos.  
Iru for! La steloj plie  
Jam paliĝas, nun tagiĝos. - <sup>12</sup>

55 Iĝis for la homoj, kvazaŭ  
Disiĝintaj sen reveno;  
Kun la cindro kaj fajreroj  
Ludis ventoj de mateno.

56 Ardis la montpintoj ruĝe  
En la lumo de l' aŭroro;  
Sonis de l' sovaĝa kato  
Akra krio en la foro.

...

---

<sup>11</sup>aŭ: Kaj estingu la fajrreston;  
aŭ: Kaj estingu fajroreston;

<sup>12</sup>aŭ:  
Ĉar findindas ja ne ĉiuj,  
Kelkaj certe nin forlasos.  
Iru for! Jam plipaliĝas  
La stelar', la nokto pasos.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05*).

*Arg-412-813 (2007-04-29 21:02:39)*

*Traduko de la Germana poemo “Dreizehnlinden, Kapitel 5, Am Opfersteine” de* FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05*) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*).

*Arg-412-814 (2007-04-29 22:02:13)*